



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0265

Martedì 25.04.2017

Videomessaggio del Santo Padre Francesco in occasione dell'imminente Viaggio Apostolico in Egitto (28-29 aprile 2017)

Videomessaggio

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua araba

Pubblichiamo di seguito il testo del videomessaggio del Santo Padre Francesco che viene trasmesso questa mattina al popolo egiziano in occasione dell'imminente Viaggio Apostolico in Egitto:

Videomessaggio del Santo Padre

Caro popolo d'Egitto! *Al Salamò Alaikum!* La pace sia con voi!

Con cuore gioioso e grato verrò tra pochi giorni a visitare la vostra cara Patria: culla di civiltà, dono del Nilo, terra del sole e dell'ospitalità, ove vissero Patriarchi e Profeti e ove Dio, Clemente e Misericordioso, l'Onnipotente e Unico, ha fatto sentire la Sua voce.

Sono davvero felice di venire come amico, come messaggero di pace e come pellegrino nel Paese che diede, più di duemila anni fa, rifugio e ospitalità alla Sacra Famiglia fuggita dalle minacce del re Erode (cfr *Mt* 2,1-16). Sono onorato di visitare la terra visitata dalla Sacra Famiglia!

Vi saluto cordialmente e vi ringrazio per avermi invitato a visitare l'Egitto, che voi chiamate "*Umm il Dugna*"! / Madre dell'universo!

Ringrazio vivamente il Signor Presidente della Repubblica, Sua Santità il Patriarca Tawadros II, il Grande Imam di Al-Azhar e il Patriarca Copto-Cattolico che mi hanno invitato; e ringrazio ciascuno di voi, che mi fate spazio nei vostri cuori. Grazie anche a tutte le persone che hanno lavorato, e stanno lavorando, per rendere possibile questo viaggio.

Desidero che questa visita sia un abbraccio di consolazione e di incoraggiamento a tutti i cristiani del Medio Oriente; un messaggio di amicizia e di stima a tutti gli abitanti dell'Egitto e della Regione; un messaggio di fraternità e di riconciliazione a tutti i figli di Abramo, particolarmente al mondo islamico, in cui l'Egitto occupa un posto di primo piano. Auspico che sia anche un valido contributo al dialogo interreligioso con il mondo islamico e al dialogo ecumenico con la venerata e amata Chiesa Copto Ortodossa.

Il nostro mondo, dilaniato dalla violenza cieca – che ha colpito anche il cuore della vostra cara terra – ha bisogno di pace, di amore e di misericordia; ha bisogno di operatori di pace e di persone libere e liberatrici, di persone coraggiose che sanno imparare dal passato per costruire il futuro senza chiudersi nei pregiudizi; ha bisogno di costruttori di ponti di pace, di dialogo, di fratellanza, di giustizia e di umanità.

Cari fratelli egiziani, giovani e anziani, donne e uomini, musulmani e cristiani, ricchi e poveri, vi abbraccio cordialmente e chiedo a Dio Onnipotente di benedirvi e di proteggere il vostro Paese da ogni male.

Per favore pregate per me! *Shukran wa Tahiai Misr!* / Grazie e viva l'Egitto!

[00600-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Dear people of Egypt! *Al Salamò Alaikum!* Peace be with you!

With a joyful and grateful heart I will come in a few days' time to visit your dear homeland: cradle of civilization, gift of the Nile, land of sun and hospitality, where Patriarchs and Prophets lived and where God, Clement and Merciful, the One and Almighty, made His voice heard.

I am truly happy to come as a friend, as a messenger of peace and as a pilgrim to the Country that gave, more than two thousand years ago, refuge and hospitality to the Holy Family fleeing from the threats of King Herod (cfr. Mt 2:1-26). I am honoured to visit the land visited by the Holy Family!

I greet you cordially and thank you for having invited me to visit Egypt, which you call "*Umm il Dugna*" / Mother of the Universe!

I warmly thank Mr. President of the Republic, His Holiness the Patriarch Tawadros II, the Great Imam of Al-Azhar and the Coptic Catholic Patriarch who have invited me; and I thank each one of you, who make space for me in your hearts. I also thank all those people who have worked, and are working, to make this trip possible.

I hope that this visit will be an embrace of consolation and of encouragement to all Christians in the Middle East; a message of friendship and esteem to all inhabitants of Egypt and the region; a message of fraternity and reconciliation to all children of Abraham, particularly in the Islamic world, in which Egypt occupies a primary position. I hope that it may also offer a valid contribution to interreligious dialogue with the Islamic world, and to ecumenical dialogue with the venerated and beloved Coptic Orthodox Church.

Our world, torn by blind violence, which has also afflicted the heart of your dear land – needs peace, love and mercy; it needs workers for peace, free and liberating people, courageous people able to learn from the past to build a future without closing themselves up in prejudices; it needs builders of bridges of peace, dialogue, brotherhood, justice, and humanity.

Dear Egyptian brothers, young and elderly, women and men, Muslims and Christians, rich and poor ... I embrace you warmly and ask God Almighty to bless you and protect your country from every evil.

Please, pray for me! *Shukran wa Tahia! Misr!* / Thank you, and long live Egypt!

[00600-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua spagnola

Querido pueblo de Egipto: *Al Salamò Alaikum!* / La paz esté con vosotros.

Con el corazón lleno de gratitud y rebosante de alegría visitaré dentro de pocos días vuestra amada Patria: cuna de civilización, don del Nilo, tierra de sol y hospitalidad, donde vivieron Patriarcas y Profetas, y donde Dios, Clemente y Misericordioso, Todopoderoso y Único, hizo resonar su voz.

Me siento realmente feliz de ir como amigo, como mensajero de paz y como peregrino al País que, hace dos mil años, dio refugio y hospitalidad a la Sagrada Familia, que huía de las amenazas del Rey Herodes (cf. *Mt* 2,1-16). Me siento honrado de visitar la tierra en la que habitó la Sagrada Familia.

Os saludo cordialmente y os agradezco vuestra invitación para visitar Egipto, al que vosotros llamáis «*Umm il Dugna*» / Madre del Universo.

Agradezco vivamente al Señor Presidente de la República, a Su Santidad el Patriarca Tawadros II, al Gran Imán de Al-Azhar y al Patriarca Copto-Católico por su invitación. Doy las gracias a cada uno de vosotros que me acogéis en vuestro corazón. Mi agradecimiento también a todas las personas que han trabajado, y están trabajando, para hacer posible este viaje.

Deseo que esta visita sea como un abrazo de consuelo y de aliento para todos los cristianos de Oriente Medio; un mensaje de amistad y de estima para todos los habitantes de Egipto y de la Región; un mensaje de fraternidad y de reconciliación para todos los hijos de Abrahán, de manera particular para el mundo islámico, en el que Egipto ocupa un lugar destacado. Espero también que contribuya eficazmente al diálogo interreligioso con el mundo islámico y al diálogo ecuménico con la venerada y amada Iglesia Copto-Ortodoxa.

Nuestro mundo, desgarrado por la violencia ciega —que también ha golpeado el corazón de vuestra querida tierra— tiene necesidad de paz, de amor y de misericordia. Tiene necesidad de agentes de paz y de personas libres y liberadoras, de gente valiente que sepa aprender del pasado para construir el futuro sin encerrarse en prejuicios. Tiene necesidad de constructores de puentes de paz, de diálogo, de fraternidad, de justicia y de humanidad.

Queridos hermanos egipcios, jóvenes y ancianos, mujeres y hombres, musulmanes y cristianos, ricos y pobres..., os abrazo cordialmente y pido a Dios Todopoderoso que os bendiga y proteja vuestro País de todo mal.

Por favor, rezad por mí. *Shukran wa Tahiah!* Gracias y ¡viva Egipto!

[00600-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua tedesca

Geschätztes ägyptisches Volk! *Al Salamò Alaikum!* Der Friede sei mit euch!

Voll Freude und Dankbarkeit im Herzen werde ich in wenigen Tagen eure geliebte Heimat besuchen: Wiege der

Kultur, Geschenk des Nils, Land der Sonne und der Gastfreundschaft, wo Patriarchen und Propheten lebten und wo Gott, der Gütige und Barmherzige, der Allmächtige und Eine, seine Stimme hören ließ.

Ich bin wirklich glücklich, als Freund, als Bote des Friedens und als Pilger in das Land zu kommen, das vor mehr als zweitausend Jahren der Heiligen Familie, als sie vor der Bedrohung durch König Herodes geflohen war (vgl. Mt 2,1-16), Zuflucht und Gastfreundschaft gewährt hat. Ich bin geehrt, das Land zu besuchen, das die Heilige Familie aufgesucht hat!

Ich grüße euch herzlich und danke euch, dass ihr mich eingeladen habt, nach Ägypten zu kommen, das ihr „*Umm il Dugna*“ – Mutter der Welt nennt.

Ich danke vielmals dem Präsidenten der Republik Ägypten sowie Seiner Heiligkeit Patriarch Tawadros II., dem Großimam der Al-Azhar und dem Koptisch-Katholischen Patriarchen, die mich eingeladen haben; und ich danke jedem von euch, die ihr mir einen Platz in euren Herzen gebt. Mein Dank gilt auch allen Menschen, die dafür gearbeitet haben und gerade arbeiten, um diese Reise möglich zu machen.

Ich möchte, dass dieser Besuch eine persönliche Geste des Trostes und der Ermutigung für alle Christen im Nahen Osten sei; eine Botschaft der Freundschaft und Wertschätzung an alle Einwohner Ägyptens und der gesamten Region; eine Botschaft der Brüderlichkeit und der Versöhnung an alle Söhne und Töchter Abrahams, insbesondere an die islamische Welt, in der Ägypten eine führende Stellung einnimmt. Es ist mein Wunsch, dass dieser Besuch auch ein wirksamer Beitrag zum interreligiösen Dialog mit der islamischen Welt sowie zum ökumenischen Dialog mit der verehrten und geliebten Koptisch-Orthodoxen Kirche sei.

Unsere Welt, die von blinder Gewalt, die auch das Herz eures geschätzten Landes getroffen hat, zerrissen wird, braucht Frieden, Liebe und Barmherzigkeit; sie braucht Menschen, die Frieden stiften, und solche, die frei sind und befreien; mutige Menschen, die von der Vergangenheit lernen können, um eine Zukunft aufzubauen, ohne sich in Vorurteilen zu verschließen; sie braucht Brückenbauer des Friedens, des Dialogs, der Brüderlichkeit, der Gerechtigkeit und Menschlichkeit.

Liebe ägyptische Brüder und Schwestern, junge und alte Menschen, Frauen und Männer, Muslime und Christen, Reiche und Arme ..., ich umarme euch herzlich und bitte den allmächtigen Gott, euch zu segnen und euer Land vor jedem Übel zu beschützen.

Bitte betet für mich! *Shukran wa Tahia! Misr!* – Danke und es lebe Ägypten!

[00600-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua araba

يا شعب مصر الحبيب! السلام عليكم!

بقلب فرح وشاكر، سأزور بعد أيام قلائل وطنكم العزيز: مهد الحضارة، وهبة النيل، وأرض الشمس والضيافة، حيث عاش الآباء البطارقة والأنبياء، وحيث الله، الرؤوف والرحيم، القدير والواحد، أسمع صوته.

إنني لسعيد حقاً أن آتي كصديق، وكمرسل سلام، وكحاج إلى الأرض التي قدمت، منذ أكثر من ألفي عام، ملجأ وضيافة للعائلة المقدسة، عند هربها من تهديدات الملك هيروودس (را. متى 2، 1 - 16). يشرفني أن أزور الأرض التي زارتها العائلة المقدسة!

أحييكم بمودة وأشكركم على دعوتكم لي لزيارة مصر، والتي تسمونها "أم الدنيا"!

أشكر جزيل الشكر فخامة رئيس الجمهورية، وقداسة البابا البطريرك تواضروس الثاني، والإمام الأكبر للأزهر، وبطريرك الأقباط الكاثوليك، شكرا جزيلا لكل واحد منكم على دعوتكم لي؛ كما أشكر كل واحد منكم، أتمنّى الذين ستفتحون قلوبكم لاستقبالي. أشكر كذلك جميع الأشخاص الذين عملوا، ويعملون، من أجل تحقيق هذه الزيارة.

وأتمنى أن تكون هذه الزيارة بمثابة عناق تعزية وتشجيع لجميع مسيحيي الشرق الأوسط؛ ورسالة صداقة وتقدير لجميع سكان مصر والمنطقة؛ ورسالة أخوة ومصالحة بين جميع أبناء إبراهيم، وبصفة خاصة، مع العالم الإسلامي الذي تحتل مصر فيه مكانة رفيعة.

أتمنى أن تشكل الزيارة هذه أيضا إسهما مفيدا في حوار الأديان مع العالم الإسلامي، وفي الحوار المسكوني مع الكنيسة القبطية الأرثوذكسية العريقة والحبيبة.

إن عالما، الممزق من العنف الأعمى – الذي ضرب أيضا قلب وطنكم العزيز – يحتاج للسلام، وللمحبة، وللرحمة؛ إنه يحتاج لصانعي السلام، لأشخاص أحرار ومحررين، لأشخاص شجعان يعرفون كيف يتعلموا من الماضي لينبؤا المستقبل، دون أن ينغلقوا في الأحكام المسبقة؛ إنه يحتاج إلى بناء جسور للسلام والحوار والأخوة والعدل والإنسانية.

أيها المصريون الأعزاء، شباب وشيوخ، نساء ورجال، مسلمون ومسيحيون، أغنياء وفقراء ... أعانقكم جميعا بمودة، وأطلب من الله العلي القدير أن يبارككم ويصون بلدكم من أي شر.

من فضلكم صلوا لأجلي!

شكرا وتحيا مصر!

[00600-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0265-XX.01]